

Agreement P4-05/01/16
MEDA / FUND Laska

THIS AGREEMENT made as of January 05, 2016

Mennonite Economic Development Associates (MEDA) (hereinafter referred to as the **CLIENT or MEDA**) duly represented by Stephen Lloyd Wright who acts under the POA and applicable law of Ukraine, and

Charitable organization Charity fund "Laska" (FUND Laska) represented by the Head of the organization Ludmyla Yuriiivna Rudenko-Kardash (hereafter **CONTRACTOR**) who acts under the Charter and applicable law of Ukraine

WHEREAS the services of the **CONTRACTOR** are sought in connection with the execution of a project in Ukraine, designed to support and promote the economic development of those holders in South and South-east Ukraine.

WHEREAS the **CONTRACTOR** wishes, in consideration of the payment and according to the conditions specified herein, to perform these services hereinafter described;

WHEREAS, the **CONTRACTOR** shall perform these services in accordance with the Contribution Agreement entered into between MEDA and Department of Foreign Affairs, Trade and Development Canada (hereinafter called the **DFATD Agreement**) and in accordance with the program goals and project deliverables identified by MEDA;

WHEREAS, MEDA provides project direction, and final decisions regarding the project rest with MEDA and its appointed Regional Project Manager;

It is agreed by and between the parties hereto as follows:

1. SUMMARY DESCRIPTION OF SERVICES

For the purpose of this contract, the **CONTRACTOR** shall provide the following services and execute the activities – all in keeping with the laws and regulations of the Government of Ukraine as following:

Договір P4-05/01/16
МАЕР / ФОНД Ласка

ЦЮ УГОДУ складено від «05» січня 2016 року

Менонітська Асоціація Економічного Розвитку (МАЕР), (надалі іменується **ЗАМОВНИК** або **МАЕР**) в особі Стівена Ллойда Райта що діє на підставі Доручення та чинного законодавства України, та

Благодійна організація Благодійний фонд «Ласка» в особі керівника організації Руденко-Кардаш Людмили Юрїївни (надалі іменується **ВИКОНАВЕЦЬ**), що діє на підставі Статуту та чинного законодавства України

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що послуги **ВИКОНАВЦЯ** потрібні у зв'язку з виконанням проекту в Україні, який планується для підтримки сільгоспвиробників та сприяння економічному розвитку на півдні та південному сході України.

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що **ВИКОНАВЕЦЬ** хоче, з урахуванням оплати та відповідно до умов, зазначених у цьому документі, виконати ці послуги, як описано нижче;

Беручи до уваги, що **ВИКОНАВЕЦЬ** зобов'язується виконати ці послуги відповідно до Угоди про внески між МАЕР та Міністерством закордонних справ, торгівлі та розвитку Канади (далі Угода МЗСТР) і відповідно до цілей програми та результатів проекту, визначених МАЕР;

Беручи до уваги, що МАЕР забезпечує напрям проекту, а остаточні рішення залишаються за МАЕР та призначеним регіональним менеджером;

Сторони погодилися про наступне:

1. КОРОТКИЙ ОПИС ПОСЛУГ

Для цілей цього контракту, **ВИКОНАВЕЦЬ** має надавати відповідно до законів і постановам Уряду України, послуги та виконувати заходи наступним чином:

1.1 Adequate management, administrative, financial and operational support for the project components that CONTRACTOR is responsible for:

1.2 Provision of formal distinct trainings per year as requested by MEDA.

1.3 Provision of the requisite time for administrative support personnel and services to provide the level of services required to meet the defined outputs related to this Contract.

1.4 Provision of the requisite office facilities and transportation services required to meet defined outputs of the project.

1.5 Preparation of quarterly, annual and final reports as specified by MEDA, the provision of additional information as required by project management in the attainment of the program objectives.

1.6 CONTRACTOR shall be knowledgeable about and adhere to the laws and regulations of the government of Ukraine that govern or impact projects.

1.7 While it is expected that individuals hired for the project will be employees of CONTRACTOR.

1.8 MEDA agrees to pay the invoiced costs incurred by CONTRACTOR to manage and implement the project, which have been approved by MEDA management.

1.9 Following the signing of this contract and prior to accepting any additional contracts or work that requires substantive change in the involvement of CONTRACTOR's key management personnel in the project, CONTRACTOR agrees to provide details of such additional contracts and provide a management plan in consideration of the impact of these contracts on MEDA's project. CLIENT reserves the right to approve any changes to the personnel or plan for management of the MEDA project.

1.10 Any external consultants hired by CONTRACTOR for the delivery of any portion of the project must be approved in advance in writing by the MEDA Regional Project Manager.

1.11 All CONTRACTOR Project staff (part-time, full-time, sub-contracted) shall keep time sheets that can be verified by audit. The time sheets shall be approved by the individual's supervisor.

1.1 ВИКОНАВЕЦЬ бере на себе відповідне керівництво, адміністрування, фінансову та оперативну підтримку щодо реалізації компонентів Проекту:

1.2 Забезпечення розроблених та підготовлених тренінгів на рік відповідно до вимог МАЕР.

1.3 Забезпечення необхідного часу для адміністративної підтримки персоналу та послуг задля забезпечення рівня сервісу, які необхідні для досягнення певних результатів, пов'язаних з цим Договором.

1.4 Забезпечення необхідним офісним обладнанням, та транспортними послугами, які необхідно для досягнення визначених результатів проекту.

1.5 Підготовка квартальних, річних і підсумкових звітів, як визначено МАЕР, надання додаткової інформації відповідно до вимог керівництва проекту у досягненні цілей програми.

1.6 ВИКОНАВЕЦЬ має знати та дотримуватися законодавчих і нормативних актів України, які можуть вимагати узгодження або впливати на проект.

1.7 Очікується, що фахівці, залучені у рамках проекту будуть службовцями ВИКОНАВЦЯ.

1.8 ЗАМОВНИК згоден оплачувати витрати ВИКОНАВЦЯ, що виникають у зв'язку з організацією та реалізацією проекту, які узгоджені із керівництвом МАЕР.

1.9 Після підписання Контракту будь-які додаткові контракти або роботи, що вимагають істотних змін в обсязі робіт основного персоналу ВИКОНАВЦЯ, ВИКОНАВЕЦЬ погоджується попередньо надавати деталі таких додаткових контрактів, а також надавати план роботи з урахуванням впливу цих контрактів на Проект МАЕР. ЗАМОВНИК зберігає за собою право приймати відповідні рішення щодо будь-яких змін, щодо складу персоналу або плану виконання Проекту МАЕР.

1.10 Будь-які зовнішні консультанти або організації, найняті для виконання будь-яких робіт ВИКОНАВЦЕМ в рамках реалізації Проекту, мають бути узгоджені завчасно з регіональним менеджером Проекту МАЕР у письмовій формі.

1.11 Всі співробітники (консультанти), яких задіє ВИКОНАВЕЦЬ у рамках Проекту (неповний робочий день, повний робочий день, за контрактом) повинні мати таблиць робочого часу, що може бути завіреним

1.12 All procurement of goods and services made under the project must conform to DFATD's procurement guidelines. A copy of such guidelines will be provided to CONTRACTOR upon request.

2. RELATIONSHIP OF THE PARTIES

Nothing contained in this agreement shall be construed as the establishment or creation of a relationship of master and servant, principal and agent or employer and employee between the CONTRACTOR and CLIENT, it being agreed that the position of any person deemed as CONTRACTOR pursuant to this agreement is that of an independent CONTRACTOR.

3. OUTPUT

The CONTRACTOR shall deliver the specific outputs contained in the The Project Implementation Plan (pending). The Certificate of completion is the way to confirm the work is done.

4. TERMINATION

The CONTRACTOR shall complete the tasks described in section 1 herein and deliver the outputs between January 05, 2016 and March 31, 2021. Amendments to these dates may occur at mutual consent of both parties.

5. CAPITAL ASSETS / EXPENDITURES

The purchase of all capital assets including but not limited to air conditioners, AV equipment, vehicles, computers and other equipment must be pre-approved prior to purchase.

The CONTRACTOR will submit a purchase request for all capital expenditures. The North America-based Project Manager will review the purchase request and ensure that it is in keeping with DFATD regulations and the budgeted amount. The North America-based project manager will provide a response in writing for approved purchase requests. All capital assets purchased for the project's use remain the property of DFATD until such time as approval is received from DFATD to transfer

аудитором. Табель робочого часу має бути затверджено безпосереднім керівником особи.

1.12 Всі придбання товарів та постачання послуг, вчинені в рамках Проєкту, повинні відповідати умовам МЗСТР Канади про забезпечення. Копія таких умов буде надана на вимогу ВИКОНАВЦЯ.

2. ВІДНОШЕННЯ СТОРИН

Ніщо в даній Угоді не буде витлумачено, як встановлення або створення взаємин власника і службовця, начальника і агента або роботодавця і службовця у відносинах між ВИКОНАВЦЕМ і ЗАМОВНИКОМ. Сторони погодились, що позиція будь-якого суб'єкта, який виступає в ролі ВИКОНАВЦЯ, згідно з цією угодою, є позицією незалежного виконавця.

3. ПОСТАВЛЕНІ ЗАВДАННЯ

ВИКОНАВЕЦЬ буде виконувати певний обсяг робіт і послуг, який вказаний в Плані реалізації Проєкту (в розробці). Формою прийняття робіт і послуг є Акт прийому-виконання робіт

4. ЗАКІНЧЕННЯ

ВИКОНАВЕЦЬ має закінчити виконання робіт, описаних у розділі 1, і виконня завдання в термін з 05 січня 2016 по 31 березня 2021 року. Зміна цих термінів може відбутися при обопільній угоді двох сторін.

5. ОСНОВНІ ЗАСОБИ/ ВИТРАТИ

Купівля основних засобів, включаючи але, не обмежуючи, кондиціонери, обладнання відео обладнання, транспорт, комп'ютери та інше обладнання, має бути попередньо затверджена.

ВИКОНАВЕЦЬ буде подавати запит на купівлю для всіх основних засобів. Керівник проєкту у північній Америці розгляне запит про покупку та має переконатися, що він знаходиться у відповідності до вимог МЗСТР та у рамках бюджету. Менеджер проєкту у північній Америці має надати відповідь у письмовій формі. Всі основні засоби, придбані для використання проєкту залишаються власністю МЗСТР до тих пір, поки МЗСТР не надасть свою згоду про передачу власності. Не слід робити будь-які припущення

ownership. DFATD's approval of transfer should not be assumed.

6. METHOD OF PAYMENT

Payment will be made quarterly in advance based upon approved realistic projections and the budgeted amounts.

All payments on the CONTRACTOR's account will be made in UAH (Grivna) and / or US dollar equivalents.

Advance requests must be itemized against line items in the budget in an easily reconcilable spreadsheet.

Quarterly payments will be rationalized against previous advances, based on the quarterly reports and supporting documentation provided and in keeping with the overall budget.

All payments received by CONTRACTOR for the project will be placed in a separate bank account established solely for this project. The bank account can be interest bearing (as available). All interest earned on advances shall be credited to the project as an advance received from MEDA. Funds will be maintained in USD to the extent possible.

7. CONTRACT AMOUNT and PAYMENT

Subject to the terms and conditions of this contract and in consideration for the performance of the services by the CONTRACTOR, the CLIENT shall pay to the CONTRACTOR a total amount not to exceed 1.5 million (One and a half of a million) UAH or US dollar equivalent. Such payment shall be made by the CLIENT to the CONTRACTOR upon presentation of a quarterly invoice for actual and allowable costs incurred by the CONTRACTOR, supported by appropriate documentation. The contract value will be amended as necessary.

8. DIRECT EXPENSES AND OTHER FEES

No other direct expenses or fees may be charged by the CONTRACTOR to the CLIENT other than those specified in sections herein without prior agreement of both parties. No expenses may be charged to the project that are not deemed to be allowable.

In the event that CONTRACTOR incurs costs for the project that are not deemed to be allowable expenses, then such costs will not be reimbursed to CONTRACTOR and the full cost of such items will be borne

щодо згоди МЗСТР про передачу власності.

6. МЕТОДИ ОПЛАТИ

Оплата буде здійснюватися щоквартально у формі передоплати на основі затверджених прийнятних та доцільних показників і бюджетних сум.

Всі платежі на рахунок ВИКОНАВЦЯ будуть проводитися в гривнях та / або в доларовому еквіваленті.

Попередні заявки повинні бути розписані відповідно видаткових статей у бюджеті та зведені у таблицю.

Квартальні платежі будуть раціоналізовані з попередніми досягненнями, на основі квартальних звітів та супроводжуючої документації, яка буде представлена відповідно до загального бюджету.

Всі платежі, отримані ВИКОНАВЦЕМ по проекту, будуть розміщені на окремий банківський рахунок, відкритий виключно для цього проекту. Банківський рахунок може бути з нарахуванням відсотків (якщо можливо). Усі відсотки за авансами мають кредитуватися на проект, як аванс, який отримується від МАЕР. Кошти мають зберігатися у доларах США в міру можливості.

7. СУММА КОНТРАКТУ і ПЛАТЕЖІ

Відповідно до умов цього договору та з урахуванням обсягу наданих послуг ВИКОНАВЦЕМ, ЗАМОВНИК має сплатити ВИКОНАВЦЮ загальну суму, що не перевищує 1,5 млн. у гривнях або в доларовому еквіваленті. Такі платежі ВИКОНАВЦЮ ЗАМОВНИК буде здійснювати після надання квартального звіту на дійсні та прийнятні витрати, понесені ВИКОНАВЦЕМ, підтверджені відповідними документами. Вартість контракту буде змінюватись по мірі необхідності.

8. ПРЯМІ ВИТРАТИ ТА ІНШІ ПЛАТЕЖІ

Ніякі інші прямі витрати або винагороди не можуть стягуватися ВИКОНАВЦЕМ із ЗАМОВНИКА, за винятком тих, які вказано у розділах вище, без попередньої згоди обох сторін. Ніякі витрати не можуть бути віднесені на рахунок проекту, якщо вони не вважаються прийнятними.

У разі виникнення таких витрат з боку ВИКОНАВЦЯ, які не є дозволеними/ прийнятними ЗАМОВНИКОМ і МЗСТР Канади, відшкодування ВИКО-

by CONTRACTOR .

9. INSPECTION AND AUDIT

9.1 The CONTRACTOR shall facilitate inspection and audit by the CLIENT, DFATD or the AUDITOR GENERAL and any other person duly authorised by the CLIENT of the documents and records required to be maintained herein (including but not limited to time sheets, payroll records, expense reports, original receipts etc.). The scope of an inspection and audit may include, *inter alia*, the examination of the project accounting records in order to determine whether the charging of administrative and operational support costs to the project complies. For auditing purposes, Program accounting records shall be retained for seven years following the termination of this agreement (March 31, 2021).

9.2 The CONTRACTOR shall facilitate visits by the CLIENT and DFATD or the AUDITOR GENERAL (and/or any other person duly authorised by the CLIENT, DFATD or AUDITOR GENERAL) to the project's site(s) to evaluate the achievements of the project during the period of implementation or thereafter. Any costs incurred for these visits are not recoverable from DFATD.

10. INSURANCE

The CONTRACTOR shall be responsible for maintaining all life, health, accident, workers compensation, including employer's liability, and any other insurance benefits related to all those employed or otherwise hired by the CONTRACTOR in accordance with the laws, regulations and practices of Ukraine.

11. TERMINATION OR SUSPENSION OF SERVICES

Notwithstanding anything contained in the contract or in these conditions, either party may at any time by notice in writing of not less than 30 days terminate the contract in whole or in part. In such event, the CONTRACTOR shall be paid for any time already spent in the execution of this contract and shall be reimbursed for any direct allowable expenses paid related to the execution of this contract. In signing this, it is understood that this clause is in agreement with Ukrainian law, and if

НАВЦЮ не буде, і повна їх вартість по цих статтях буде віднесена на рахунок ВИКОНАВЦЯ.

9. КОНТРОЛЬ І АУДИТ

9.1 ВИКОНАВЕЦЬ має сприяти перевірці та аудиту ЗАМОВНИКОМ, МЗСТР чи ГЕНЕРАЛЬНИМ АУДИТОРОМ або уповноваженим представником ЗАМОВНИКА документів та записів, які необхідно вести (включаючи, але не обмежуючись табелі обліку робочого часу, відомості по заробітній платі, звіти про витрати, оригінали квитанцій і т.д.). Метою перевірки та аудиту може бути, серед іншого, перевірка бухгалтерських записів проекту, для визначення відповідності витрат адміністративної та операційної підтримки вимогам Проекту. З метою аудиторської перевірки бухгалтерські записи повинні зберігатися наступні сім років після закінчення терміну договору (31 березня 2021).

9.2 При проведенні аудиту ВИКОНАВЕЦЬ має сприяти та допомагати ЗАМОВНИКУ та МЗСТР або ГЕНЕРАЛЬНОМУ АУДИТОРУ (та /або іншим уповноваженим особам від ЗАМОВНИКА, МЗСТР чи ГЕНЕРАЛЬНОГО АУДИТОРА) аби визначати досягнення проекту протягом реалізації та після. Будь-які витрати, понесені у зв'язку з цими візитами МЗСТР не відшкодовує.

10. СТРАХУВАННЯ

ВИКОНАВЕЦЬ зобов'язаний застрахувати найнятих співробітників для виконання даного Контракту для збереження їх життя, здоров'я та у разі виникнення нещасного випадку, з наступною компенсацією в рамках страховки або виникнення страхового випадку відповідно до нормативно-правових актів України.

11. ПРИПИНЕННЯ АБО ПРИЗУПИНЕННЯ ПОСЛУГ

Незважаючи на будь-які положення договору або викладені в ньому умови, будь-яка із сторін має право в будь-який час, шляхом повідомлення у письмовій формі не менш ніж за 30 днів, розірвати договір в цілому або його частини. У такому випадку, ВИКОНАВЦЮ мають оплатити за час, який вже було витрачено на виконання завдань проекту та відшкодувати будь-які прямі та прийнятні за цим контрактом витрати.

Підписуючи цей документ, вважається зрозумілим, що цей пункт відповідає

not, the responsibility and liability shall fall to the CONTRACTOR. In the event of termination, any funds received by the CONTRACTOR in advance that have not been expended upon approved and allowable costs shall be returned to MEDA immediately.

12. USE OF PROPRIETARY INFORMATION

12.1 The parties to this agreement anticipate that in order to perform this Agreement, it will be necessary for either party to produce documents and training materials for distribution to partners and for other project related use.

All such project documents shall be clearly marked with the following disclosure:

"This document has been produced by FUND Laska and MEDA".

CONTRACTOR shall jointly retain intellectual rights to the materials with MEDA and may also use documents produced for the project, with all such documents clearly marked with the above disclosure.

12.2 All training materials, electronic or printed, shall contain the logos of each of CONTRACTOR, MEDA and DFATD in equal size and visibility.

13. PROJECT COMMUNICATION

As signatory to the Contribution agreement, only MEDA or its designated representatives are authorized to represent the project, officially communicate results or provide reports to DFATD, the Ukraine government and / or at any other venue such as conferences, workshops or other similar public events. Upon request, MEDA may authorize CONTRACTOR to represent either MEDA or the project in such situations.

14. CONFIDENTIALITY

14.1 The Parties shall respect the confidentiality of any information (including computerized databases) pertaining to any program participant and other individual or group of beneficiaries of the project.

Confidential Information can only be released to the persons duly authorized by the MEDA in writing to receive such information, and

закону України, а якщо ні, то зобов'язання та відповідальність лягає на ВИКОНАВЦЯ. У разі припинення угоди, будь-які кошти, отримані ВИКОНАВЦЕМ у формі авансу, що не було витрачено на схвалені або прийнятні витрати, мають бути повернені МАЕР негайно.

12. ВИКОРИСТАННЯ КОНФІДЕНЦІЙНОЇ ІНФОРМАЦІЇ

12.1 Сторони цієї угоди передбачають, що з метою виконання цієї Угоди для обох сторін необхідним буде створення документів та навчальних матеріалів для розповсюдження серед партнерів або будь-якого іншого використання пов'язаного з проектом.

Всі такі документи проекту мають бути чітко марковані із зазначенням наступної інформації:

"Цей документ було створено ФОНД Ласка та МАЕР".

ВИКОНАВЕЦЬ має спільно з МАЕР зберігати інтелектуальні права на матеріали, а також може використовувати документи, підготовлені в рамках проекту, чітко марковані із зазначеною вище інформацією.

12.2 Всі навчальні матеріали, електронні або друковані, мають містити логотипи кожного - ВИКОНАВЦЯ, МАЕР та МЗСТР, рівні за розміром та видимістю.

13. ВЗАЄМОДІЯ ПРОЕКТУ

Враховуючи Угоду про внески, тільки МАЕР або її призначені представники уповноважені представляти Проект: надавати інформацію про результати або подавати звіти МЗСТР Канади, Уряду України та / або в місцях проведення семінарів, симпозіумів або на інших громадських заходах. На вимогу, ЗАМОВНИК може уповноважити ВИКОНАВЦЯ представляти МАЕР або проект у подібних ситуаціях.

14. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

14.1 Сторони повинні поважати конфіденційність будь-якої інформації (включаючи комп'ютерні бази даних), що належить кожному з учасників Проекту, індивідууму чи групі учасників Проекту.

Конфіденційна інформація може бути надана тільки зі згоди МАЕР уповноваженим у письмовій формі на те особам аби отримати таку

then only when in the interest of the program participant, individual or group of beneficiaries of the project.

14.2 The CONTRACTOR acknowledges that certain of the material and information made available to the CONTRACTOR by the Client in the performance of the Services will be of a confidential nature. The CONTRACTOR recognizes that confidential information is the sole and exclusive property of the Client whether it is obtained or developed by the CONTRACTOR alone or in conjunction with others.

14.3 The CONTRACTOR shall use its best efforts and exercise utmost diligence to protect and maintain the confidentiality of all confidential information. The CONTRACTOR shall not, directly or indirectly, use confidential information for its own benefit, or disclose to another party, except as such disclosure or use may be required in connection with the performance of the services or as may be consented to in writing by the CLIENT. The agreements contained in this clause shall survive the termination of this Contract.

15. NOTICE OR REQUEST

Any notice or request required to be given or made under this Contract shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, mail, telex or fax to the party's representative at the address specified in this Contract.

16. AMENDMENT

This agreement constitutes the entire agreement between the parties. This agreement may be amended by a formal written agreement executed by the CLIENT and CONTRACTOR.

17. ARBITRATION

If any dispute shall arise between the CONTRACTOR and the CLIENT as to the performance of this Agreement, or any matter or thing arising in connection therewith, which cannot be settled amicably be-

інформацію, і тільки потім, коли це в інтересах учасника програми, особи чи групи учасників проекту.

14.2 ВИКОНАВЕЦЬ визнає, що певні матеріали та інформація, представлені ВИКОНАВЦЮ при виконанні Послуг ЗАМОВНИКОМ, має конфіденційний характер. ВИКОНАВЕЦЬ визнає, що конфіденційна інформація є виключною власністю ЗАМОВНИКА, отримана чи розроблена ВИКОНАВЦЕМ самостійно або разом з іншими.

14.3 ВИКОНАВЕЦЬ має докладати всіх зусиль і проявляти максимальну обачність, аби захистити та зберегти конфіденційність всієї конфіденційної інформації. ВИКОНАВЕЦЬ не повинен, прямо або побічно, використовувати конфіденційну інформацію у власних інтересах і розкривати іншій стороні, за винятком випадків, коли розкриття або використання можуть знадобитися у зв'язку з виконанням послуг або за наявності письмового дозволу від ЗАМОВНИКА. Угоди, що містяться в цьому пункті, мають зберігатися після припинення дії цього Договору.

15. ПОВІДОМЛЕННЯ АБО ЗАПИТ

Будь-яке повідомлення або запит, який має бути надано або зроблено відповідно до цього Договору, вважається наданим належним чином якщо доставлено власноруч, поштою, телексом або факсом за адресою сторони, яка вказана в цьому Договорі.

16. ВНЕСЕННЯ ЗМІН

Цей договір стверджує повну згоду сторін. Він може бути змінений шляхом офіційної письмової угоди, підписаної між ЗАМОВНИКОМ і ВИКОНАВЦЕМ.

17. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Якщо виникає будь-який спір між ВИКОНАВЦЕМ та ЗАМОВНИКОМ у зв'язку з виконанням цього Договору, або будь-якого питання, що виникає в зв'язку з цим, що не можуть бути врегульовані мирним шляхом між сторонами, то після надання повідомлення з будь якої сторони іншій щодо

tween the parties, then upon either party's giving notice of the difference or dispute to the other, the dispute shall be referred to an independent arbitrator agreed to by both parties at a place agreed to by both parties. The arbitrator's decisions shall be final and binding. The expense of arbitration shall be shared equally by both parties unless otherwise decided by the arbitrator.

18. LIABILITY AND SECURITY

The CLIENT shall not be liable for any injury, death, damage or loss of property arising from the CONTRACTOR's performance of its obligations under this Agreement, save and except in the event such injury, death, damage or loss of property has been caused by the negligence or wilful misconduct of the CLIENT, its employees, agents, volunteers, members, officers or directors.

Neither the CLIENT nor DFATD (Department of Foreign Affairs, Trade and Development) assumes responsibility for the CONTRACTORs security.

Neither the CLIENT nor DFATD assumes liability for any third party claims for damages arising out of this contract.

Accordingly, each party agrees to defend, indemnify, and hold harmless the other party, its trustees, directors, officers, employees and agents, and its respective successors, heirs and assigns from and against any liability, damage, loss, cost, fee or expense (including, but not limited to attorneys' fees) incurred by or imposed upon the other party in connection with any allegations, claims, suits, actions, demands, whether threatened or pending, or judgments arising solely from or relating solely to the other party's performance or obligations under this contract or the actions of any other organization, firm, institution or individual the other party directs under a lower tier sub agreement.

різниці чи спору, спір передається незалежному посереднику, узгодженому обома сторонами, в місці, узгодженому обома сторонами. Рішення арбітра є остаточним і обов'язковим. Витрати арбітражу мають бути розділеними порівну обома сторонами, якщо інше не буде вирішено арбітром.

18. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ І БЕЗПЕКА

ЗАМОВНИК не несе відповідальності за будь-які травми, смерть, пошкодження або втрату майна, що випливають з результатів діяльності ВИКОНАВЦЯ при виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, крім випадку, якщо такі травми, смерть, збиток або втрата майна були викликані недбалістю або навмисно неправомірною дією ЗАМОВНИКА або її працівниками, агентами, волонтерами, членами, посадовими особами чи директорами.

Ні ЗАМОВНИК, ні МЗСТР Канади (Міністерство закордонних справ, торгівлі та розвитку Канади) не несе відповідальності за безпеку ВИКОНАВЦЯ.

Ні ЗАМОВНИК, ні МЗСТР не несе відповідальності за будь-які претензії третіх осіб про відшкодування збитків, що випливають з цього договору. Відповідно, кожна сторона погоджується захищати, страхувати і огорожувати іншу сторону, її довірених осіб, директорів, посадових осіб, співробітників і агентів, та її відповідних послідовників, спадкоємців та правонаступників від будь-якої відповідальності за втрати, пошкодження, витрати, збори або рахунки (у тому числі, але не обмежуючись, судовими зборами), понесені або продиктовані іншою стороною у зв'язку з будь-якими заявами, претензіями, позовами, діями, вимогами, будь-то під загрозою чи в очікуванні, чи судовими рішеннями, що виникають виключно або стосуються винятково діяльності іншої сторони або зобов'язання за цим договором або діям будь-якої іншої організації, фірми, установи або приватної особи, до яких інша сторона має відношення керуючись додатковою угодою нижчого рівня.

19. ANTI-CORRUPTION

The CONTRACTOR declares and guarantees that no offer, gift or payment, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, has been or will be made to anyone by the CONTRACTOR, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of the Agreement.

The CONTRACTOR declares and guarantees that none of the following conditions are true. The CONTRACTOR has not been:

- a) convicted during a period of three (3) years prior to the submission of the Project proposal, by any jurisdiction for an offence involving bribery or corruption or;
- b) placed under sanction, for an offence involving bribery or corruption, imposed by a government, a governmental organization or a development organization providing development assistance.

Should there be any changes; the CONTRACTOR shall promptly update this declaration by completing the Anti-Corruption Declaration form that can be obtained from DFAID's Internet site at:

<http://www.acdi-cida.gc.ca/acdi-cida/ACDICIDA.nsf/eng/JUD-1241527-RHD>. This updated declaration shall form an integral part of the Agreement. A copy of the updated declaration shall then immediately be delivered to the CLIENT.

20. ANTI-TERRORISM

The CONTRACTOR declares and guarantees that the funding for the purposes of the Project will not knowingly be used to benefit terrorist groups as defined in the Criminal Code or individual members of those groups, or for terrorist activities, either directly or indirectly. The Canadian government list of terrorist entities can be found at the following web addresses: <http://www.osfi-bsif.gc.ca/Eng/fi-if/amlc-clrpc/atffat/Pages/default.aspx>

The CONTRACTOR is responsible to consult the list in order to keep

19. АНТИКОРУПЦІЙНІ УМОВИ

ВИКОНАВЕЦЬ заявляє і гарантує, що ніякої пропозиції, подарунка або оплати, компенсації чи вигоди будь-якого роду, що являє собою нелегальну або корупційну практику, не робиться або на буде зроблено ВИКОНАВЦЕМ нікому, прямо чи побічно, як стимул або винагорода за виконання Договору.

ВИКОНАВЕЦЬ заявляє і гарантує, що жодна з умов, наведених нижче, не є правдою. ВИКОНАВЕЦЬ не:

- а) був засудженим в період трьох (3) років до подання проектної пропозиції будь якою юрисдикцією за злочини пов'язані з хабарництвом або корупцією чи;
- б) перебуває під санкціями, за скбнення злочину пов'язаного з хабарництвом або корупцією, накладеного урядом, державною організацією або організацією, що надає допомогу з питань розвитку.

У разі виникнення змін, ВИКОНАВЕЦЬ негайно повинен оновити декларацію, заповнивши форму заяви боротьби з корупцією, яку можна отримати на Інтернет-сайті МЗСТР за адресою:

<http://www.acdi-cida.gc.ca/acdi-cida/ACDICIDA.nsf/eng/JUD-1241527-RHD>.

Ця оновлена декларація буде невід'ємною частиною Угоди. Копія оновленої декларації має бути негайно доставлена ЗАМОВНИКУ.

20. АНТИТЕРОРИСТИЧНІ УМОВИ

ВИКОНАВЕЦЬ заявляє і гарантує, що фінансування мети проекту не буде свідомо використовуватися в інтересах терористичних груп, як це визначено в Кримінальному кодексі або окремих членів цих груп, або для терористичної діяльності, прямо або побічно. Канадський державний лист терористичних організацій можна знайти за наступною веб-адресою: <http://www.osfi-bsif.gc.ca/Eng/fi-if/amlc-clrpc/atffat/Pages/default.aspx>

ВИКОНАВЕЦЬ відповідає за перегляд списку, аби мати лист

itself current of the listed terrorist groups during the period of the Agreement.

The CONTRACTOR shall include a corresponding provision in any Sub-Contract or Sub-Agreement that the CONTRACTOR enters into for the purposes of the Project.

21. INTERNATIONAL SANCTIONS

The CONTRACTOR declares and guarantees that the funding for the purposes of the Project will not knowingly be used, either directly or indirectly, in dealing with foreign governments or persons subject to economic sanctions imposed by Canada or the United Nations under the *Special Economic Measures Act* (SEMA), S.C. 1985, c. 17, The *United Nations Act* (U.N. Act), S.C. 1985, c. U-2, the *Export and Import Permits Act*, S.C. 1985, c. E-19, and all other international conventions related to economic sanctions to which Canada has adhered. A list of and details on existing sanctions can be found at: www.international.gc.ca/sanctions/index.aspx?lang=eng&view=d.

The CONTRACTOR shall consult the above link to be aware of the foreign governments, persons and activities subject to economic sanctions during the term of the Agreement. The CONTRACTOR must include a similar provision in all agreements, Subcontracts and Sub-Agreements it signs for the purposes of the Project.

The CONTRACTOR shall comply with the legislation and regulations related to economic sanctions, and with any modifications made to them, during the term of this Agreement.

The CONTRACTOR shall notify the CLIENT immediately if it is unable to complete the Project as a result of the imposition of economic sanctions against a foreign government or a person, or an activity under an economic sanction. If the Parties cannot agree on a workaround

терористичних груп, який відповідає теперішньому часу на період дії Угоди.

ВИКОНАВЕЦЬ має включити відповідне положення в будь-яку додаткову Угоду або Контракт, який ВИКОНАВЕЦЬ має підписувати задля цілей Проекту.

21. МІЖНАРОДНІ САНКЦІЇ

ВИКОНАВЕЦЬ заявляє і гарантує, що фінансування цілей Проекту не буде свідомо використовуватися, прямо або побічно, у відносинах з іноземними урядами або особами, які підлягають економічним санкціям, введених Канадою або Організацією Об'єднаних Націй відповідно до Закону спеціальних економічних заходів ((SEMA), SC 1985, c. 17), Закон Об'єднаних Націй (Закон ООН), (SC 1985, c. U-2), Закон дозволу імпорту та експорту (SC 1985, c. E-19), та всіх інших міжнародних конвенцій, пов'язаних з економічними санкціями, до яких приєдналася Канада. Перелік та відомості про існуючі санкції можна знайти за адресою: www.international.gc.ca/sanctions/index.aspx?lang=eng&view=d.

ВИКОНАВЕЦЬ має отримувати консультації щодо наведеного посилання, аби знати про іноземні уряди, особи та діяльність, що підлягають економічним санкціям протягом терміну дії цього Договору.

ВИКОНАВЕЦЬ має включити відповідні положення до всіх угод, або Субдоговорів чи Субугод, які вона підписує задля цілей Проекту.

ВИКОНАВЕЦЬ має додержуватись законодавства та нормативних актів, що стосуються економічних санкцій, і з будь-якими змінами, внесених до них, протягом терміну дії цього Договору.

ВИКОНАВЕЦЬ має повідомляти ЗАМОВНИКА негайно, якщо не в змозі завершити Проект в результаті введення економічних санкцій проти іноземного уряду або особи, або діяльності унаслідок економічної санкції. Якщо сторони не можуть домовитися про альтернативний план, Договір,

plan, the Agreement will be terminated in accordance.

22. INDEMNIFICATION

The CONTRACTOR agrees to indemnify the CLIENT, its successors, assigns, employees, agents, volunteers, members, officers, and directors, from any claims, damages and expenses, attributable to any injury, death, damage or loss of property arising from the CONTRACTOR's performance of its obligations under this Agreement, save and except in the event such injury, death, damage or loss of property has been caused by the negligence or wilful misconduct of the CLIENT, its employees, agents, volunteers, members, officers or directors.

23. SIGNING

The signing of this contract is based upon a thorough review and understanding of the Contract which is in English and Ukrainian where English is considered as original language.

IN WITNESS WHEREOF this agreement has been duly executed by the parties hereto:

LOCATION AND COMPANY DETAILS OF THE PARTIES

From CLIENT

Mennonite Economic Development Associates (MEDA)

155 Frobisher Dr., Suite I-106

Waterloo, Ontario

N2V 2E1 Canada

Phone 1-800-665-7026 or 519-725-1633

Fax 1 519-725-9083

e-mail: Stephen Wright <swright@meda.org>

відповідно, буде вважатися розірваним.

22. ГАРАНТІЇ ЗАХИСТУ

ВИКОНАВЕЦЬ погоджується оберігати ЗАМОВНИКА, його наступників, правонаступників, службовців, агентів, волонтерів, членів, посадових осіб і директорів, від будь-яких претензій, збитків і витрат, що припадають на будь-які травми, смерть, збиток або втрату майна, що випливають з виконання ВИКОНАВЦЕМ своїх зобов'язань за цією Угодою, крім випадку, якщо такі травми, смерть, збиток або втрата майна були викликані недбалістю або навмисно неправомірною дією ЗАМОВНИКА або її працівниками, агентами, волонтерами, членами, посадовими особами чи директорами.

23. ПІДПИСАННЯ

Підписання цього договору засноване на ретельному аналізі і розумінні цього Договору, який створено англійською та українською, де англійська вважається мовою оригіналу.

У ПІДТВЕРДЖЕННЯ того, що цей документ виконується сторонами належним чином:

МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Від ЗАМОВНИКА

Менонітська Асоціація Економічного Розвитку (МАЕР)

155 Фробішер драйв, Офіс I-106

Ватерлоо, Онтаріо

N2V 2E1 Канада

Телефон 1-800-665-7026 чи 519-725-1633

Факс 1 519-725-9083

e-mail: Stephen Wright <swright@meda.org>

Bank details:

Branch #2752

Swift code: TDOMCATTTOR

US \$ account #: 7311144

CAN \$ account #: 5241087

Bank of America, New York, NY USA

ABA: 026009593

Банківський рахунок:

Відділення #2752

Код СБІФТ: TDOMCATTTOR

Рахунок у доларах США #: 7311144

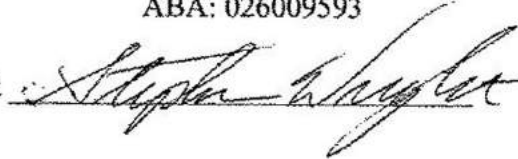
Рахунок у канадських доларах #: 5241087

Bank of America, New York, NY USA

ABA: 026009593

Represented by S.L. Wright

В особі С.Л. Райта

**From CONTRACTOR**

Charitable organization Charity fund "Laska"

Komunarivska St.22, Leninsky region,

Mykolaiv, 54007, Ukraine

Phone: +38 0512 23-70-79

e-mail: rudenkokardash@gmail.com

Bank details:

The name of organization:

Charitable organization Charity fund "Laska"

JSC "CREDOBANK", Lviv

Receiver: FUND Laska

Bank MFO 325365

Bank account 2600001683091

EDRPOU 39944591

Від ВИКОНАВЦЯ

Благодійна організація Благодійний фонд «Ласка»

вул. Комунарівська, 22

Ленінський р-н, м.Миколаїв. 54007. Україна

Телефон: +38 0512 23-70-79

e-mail: rudenkokardash@gmail.com

Банківські реквізити:

Назва організації:

Благодійна організація Благодійний фонд «Ласка»

ПАТ "КРЕДОБАНК" м. Львів

Отримувач - ФОНД ЛАСКА

МФО банка 325365

Рахунок отримувача -2600001683091

Код отримувача - 39944591

В особі Л.Ю. Руденко-Кардаш

Represented by L.Y. Rudenko-Kardash

